



## Referat fra møtet i Utvalget for undervisning og internasjonalisering

**Møtedato: onsdag 6. september 2017**

### Tilstede:

Synnøve Ones Rosales (undervisningskoordinator), Ludmila Ivanova Torlakova (arabisk), Bente Hannisdal (engelsk), Lene Johannessen (engelsk) Margery Vibe Skagen (fransk), Reidar Magne Veland (italiensk), Harry Solvang (japansk), Shouhui Zhao (kinesisk) Margje Post (russisk), Kari Soriano Salkjelsvik (spansk), Birger Solheim (tysk)

*Studentrepresentanter:* Anders Olderkjær Samland, Joakim Fossan, Stine Haugland, Synne Hopland Iversen.

*Fra studieadministrasjonen:* Gita Pattanaik Rongevær, Anna Polster, Hanne Svanholm Misje, Mikkel Paulsen og Silje Grønner Stang

### 17/17      **Godkjenning av innkalling og sakliste**

Innkalling og sakliste ble godkjent.

### 18/17      **Godkjenning av referat fra møte i UUI 7. juni**

Referat fra møtet 07.06.17 ble endelig godkjent.

### 19/17      **Orienteringssaker**

- 1) Semesterstart høsten 2017 – erfaringer og innspill  
Fagene melder om en grei oppstart på semesteret. Det er generelt stor interesse for innføringsemnene på IF, særlig japansk opplever stor pågang. Engelsk og italiensk melder om heller dårlig oppmøte på 100-nivå emnene. På de øvrige fagene er det tilfredsstillende og i flere tilfeller bedring. Spansk har tatt opp et stort kull med nye masterstudenter i høst. Enkelte fag melder om noen timeplanutfordringer etter innføring av TP.
- 2) Oppmeldingstall IF pr. 31. august. Oppdaterte lister kan fås av studie- eller eksamenskonsulent for det enkelte faget.
- 3) Språkdager høsten 2017:
  - Språkdag i samarbeid med UB på den europeiske språkdagen 26. september
  - «Ka vil du bli»: 31. oktober og 3. november. Bidrag kan meldes til Anna Polster.
  - Fagdag for fremmedspråklærere 10. november
- 4) Nytt fra studiestyret:
  - Ny samarbeidsavtale mellom UiO og UiB om humaniora.
  - Egenbetaling for studieopphold i utlandet, presiseringer.
  - Opprettingsøknader for nye studieprogram, erfaringer ved LLE og AHKR.
- 5) Spansk som fag I i lektorutdanningen  
Fakultetet har meldt inn ønske om studieplasser fra H-18. Vi venter på endelig avklaring.

## 20/17 Emne- og studieplanendringer gjeldende fra og med våren 2018

Fagkoordinatorene og undervisningsleder orienterte kort om de viktigste endringene i emner og studieplaner, gjeldende fra og med våren 2018.

Japansk ønsker å innføre krav om at studenter som skal ta JAP-emner, med unntak av JAP100, må ha studierett på bachelorprogrammet i japansk. Etter spørsmål fra studentrepresentanten presiserte fagkoordinator at det fortsatt vil være mulig å være tilstede i forelesningene på japansk, uten å være oppmeldt i emnet. Man kan imidlertid ikke forvente å få rettet oppgaver o.l. Det vil også være mulig for studenter på andre studieprogram å reise på utveksling til universiteter i Japan, men studenter på bachelorprogrammet i japansk vil ha prioritet på våre samarbeidsavtaler.

Øvrige presiseringer og kommentarer i møtet:

- Russisk endrer vurderingsform på RUS302 og RUS303 til mappevurdering, og ønsker at siste del av mappen ved behov skal kunne leveres omarbeidet i det undervisningsfrie semesteret, uten at hele mappen leveres inn på nytt. Dette må avklares med fakultetet.
- På de nye emnene på masternivå i lektorutdanningen, FRAN308L og FRAN309L er det lagt inn 3 ukers veiledet oppgave som vurderingsform. Vurderingsformen må avklares med fakultetet.

Det var ingen øvrige kommentarer til endringene på engelsk, fransk, japansk, kinesisk, russisk, tysk, spansk og lektorutdanningen (MAHF-LÆFR).

### Vedtak:

UUI godkjenner opprettelsen av FRAN308L og FRAN309L, nedlegging av FRAN106 og de øvrige endringene i studieplaner og emnebeskrivelser fra vår/høst 2018 og oversender dem til fakultetet for endelig vedtak.

## 21/17 Studieplanendringer gjeldende kull 2018/emneplanendringer gjeldende fra og med våren 2019

Fagkoordinatorene og undervisningsleder orienterte kort om de viktigste endringene i emner og studieplaner som følger av vedtakene i HF2018, gjeldende fra og med kull 2018/våren 2019.

De oppdaterte studieplanene for bachelorprogrammene og masterprogrammene blir gjeldende fra og med kull 2018. Ny emneportefølje, inkludert de nye fellesemnene ved IF, LITTIF200 (5 stp) og SEK100 (10 stp) blir opprettet gjeldende fra og med våren 2019/høsten 2019. Det er tatt hensyn til at fellesemnet SEK100 også skal tas av franskstudenter som er i Caen om høsten.

Kommentarer til de planlagte endringene:

*Japansk og kinesisk:*

Fagene er enig med instituttledelsens kommentar om at de skal jobbe for økt samarbeid og utvikling av fellesemne på 200-nivået i forbindelse med opprettelsen av nytt, felles studieprogram.

*Fransk:*

Vurderingsformer for fransk 200-nivå må utarbeides videre, og det må velges en annen løsning enn den foreslåtte med to semesteroppgaver + muntlig. Fagkoordinator ser for seg en ordning tilsvarende den på spansk, engelsk og tysk hvor det opprettes to ulike emnekoder på litteraturemnet

og to ulike emnekoder på lingvistikkemnet. Studentene kombinerer da en skoleeksamen og en semesteroppgave + muntlig, men velger selv i hvilken disiplin de skriver bacheloroppgaven. Vurderingsformene på emnene på 200-nivået oppdateres før oversending til fakultetet innen 15. september.

#### *Russisk:*

Det ble kommentert at faget må vurdere det samlede omfanget av faglig innhold i sine nye 10 stp emner. Overgangen fra 15 til 10 stp må medføre en reell reduksjon av arbeidsmengden per emne for studentene. Det ble ellers presisert at endringene på 200-nivået kan gjøres gjeldende fra våren 2019, på lik linje med tysk, fransk og italiensk. Fellesemnet LITTIF200 vil opprettes fra og med våren 2019.

#### *Tysk:*

Instituttledelsen har kommet med en merknad om at vurderingsformene på en rekke emner på tysk er for omfattende. Faget bør vurdere å begrense vurderingsformen til 1 eksamen pr. emne for å redusere ressursbruken knyttet til eksamensavviklingen. Det ble i tillegg pekt på at en overgang til 3 x 10 stp emner per semester innebærer flere eksamener for studentene. Muntlig eksamen kan gjerne brukes som vurderingsform, men da fortrinnsvis som eneste vurderingsform (uttaket er bacheloroppgave + muntlig). På emner med muntlig eksamen kan det eventuelt legges inn skriftlige oppgaver e.l. som obligatorisk undervisningsaktivitet. På emner med skriftlig eksamen kan eventuelt muntlig presentasjon være obligatorisk undervisningsaktivitet. Tysk argumenterer likevel for å ha muntlig eksamen i kombinasjon med andre vurderingsformer og understreker at faget har en ekstra ressurs i DAAD-lectoren som bør brukes maksimalt og være synlig.

#### *Arabisk*

Faget er innstilt på at vurderingsformene skal variere i større grad så snart ressursituasjonen på faget tillater det.

På de øvrige fagene var det ingen merknader eller kommentarer til de planlagte endringene.

Merknadene fra instituttledelsen til de enkelte fagene i UUI-innkallingen skal følge studieplansakene til fakultetet.

Undervisningskoordinator presiserte ellers at fakultetet må få utfasingsplaner for eksisterende emner som legges ned, med plan for siste undervisningssemester og siste vurderingssemester, i god tid før endringene trer i kraft.

#### **Vedtak:**

UUI godkjenner de foreslåtte endringene i studieplanene og emnebeskrivelsene gjeldende fra kull 2018/våren 2019, med merknadene fra instituttledelsen og endringene som kom frem i møtet, og oversender dem til fakultetet for endelig vedtak.

#### **22/17 Videre arbeid - Innføring av nye studieprogram ved IF fra og med høsten 2019**

Undervisningskoordinator orienterte om det videre arbeidet med innføring av nye emner og studieprogram, samt søknader om oppretting av nye studieprogram ved IF.

*Navn på studieprogram:*

Representantene fra engelskfaget bad om at navnet på dagens masterprogram, «Masterprogram i engelsk» videreføres. Dette innebærer at man ikke bytter til det foreslåtte navnet fra styringsgruppen for HF2018 «Masterprogram i engelsk og amerikansk språk og litteraturer». Dette meldes inn til fakultetet som del av studieplansaken på engelsk.

Spansk og latinamerikastudier ønsker å kutte i «språk» i programtittelen på masternivå. Nytt navn vil da bli «Master i spansk og latinamerikastudier». Dette blir meldt inn som del av studieprogramsakene på spansk (sak 21/17).

Når det gjelder navn på nye bachelorprogram, ble det kommentert at det var en feil i programnavnet i innkallingen til UUI. Korrekt navn på fellesprogrammet for kinesisk og japansk er «Bachelorprogram i østasiatiske språk og kulturer» jf. vedtaket i HF2018. Studieretninger her blir japansk språk og kultur, kinesisk språk og kultur.

I forbindelse med diskusjonen rundt navnene på de nye studieprogrammene fra vedtaket i HF2018, ble det reist en god del motforestillinger og argumentert mot opprettelsen av programmet «Bachelorprogram i europeiske og amerikanske språk og litteraturer». Ettersom innføring av fellesemner allerede er vedtatt, ressurser spart og revisjon av alle emner allerede er gjennomført, fremstår det nye studieprogrammet med studieretningene fransk, italiensk, spansk, tysk og russisk som en ren konstruksjon. Fagkoordinatorene ser ikke hvilke informativ verdi et felles, stort studieprogram ville fått, og ønsker å beholde dagens bachelorprogram. Etter ønske fra fagkoordinatorene tar undervisningskoordinator tilbakemeldingene med til instituttleder.

Øvrige studieprogram som påvirkes av de strukturelle endringene i emneporteføljen ved IF må varsles og oppdateres. Dette gjelder i all hovedsak Lektorutdanningen i fremmedspråk og Bachelorprogram i kjønnsstudier.

**Vedtak:**

UUI tar planen for det videre arbeidet med oppretting av nye studieprogram til etterretning.

Engelsk ber fakultetet om å få beholde dagens tittel på masterprogrammet: «Masterprogram i engelsk».

De fem fagene fransk, italiensk, spansk og latinamerikastudier, tysk og russisk ønsker ikke å søke om å opprette «Bachelorprogram i europeiske og amerikanske språk og litteraturer», men beholde dagens studieprogram. Dette meldes tilbake til instituttledelsen.

17.10.17

Synnøve Ones Rosales  
undervisningskoordinator

Silje Grønner Stang  
studieleder